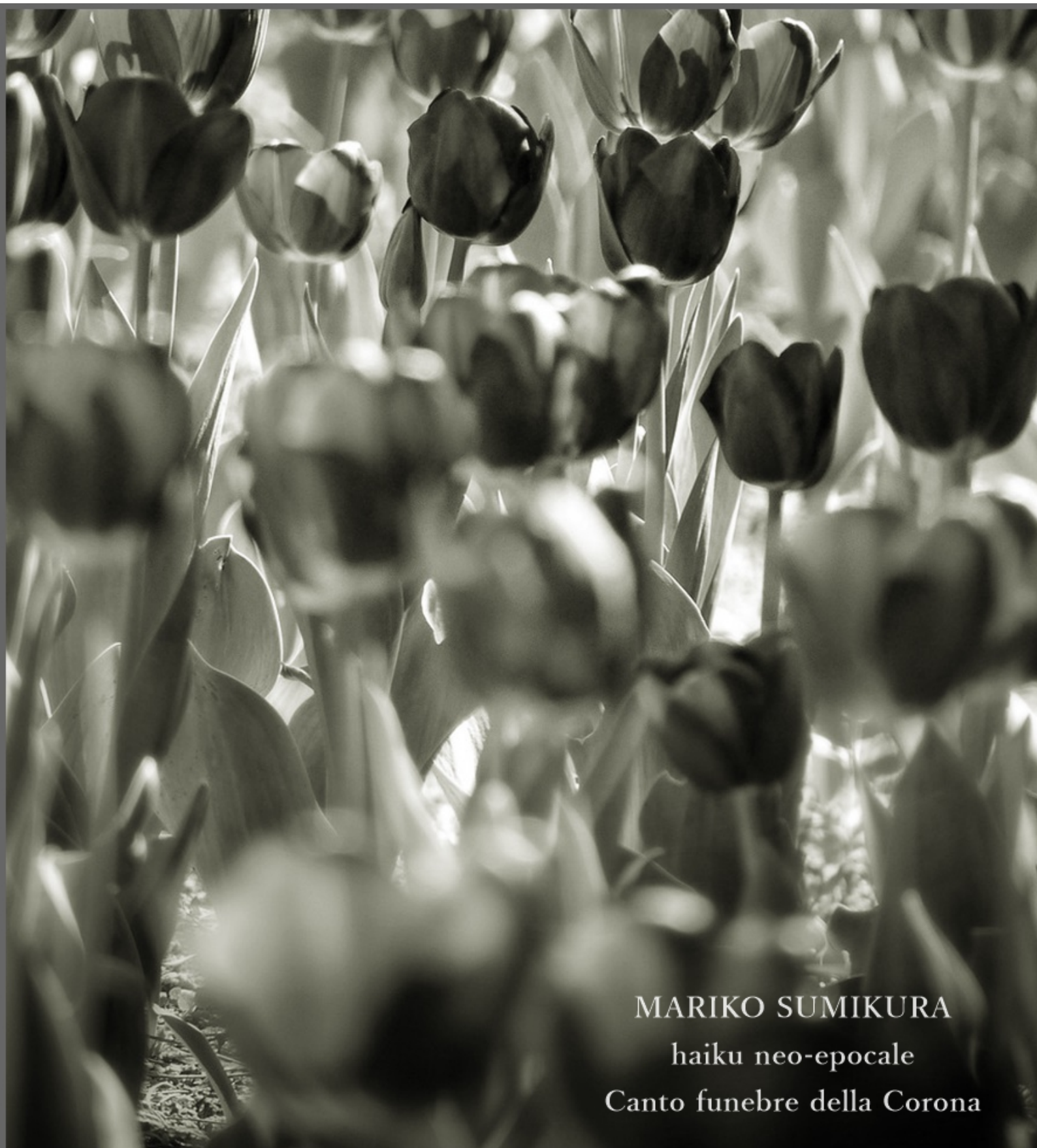




MARIKO SUMIKURA
haiku neo-epocale
Canto funebre della Corona

ネオ・エポック俳句 すみくらまりこ

エレジー
コロナ哀歌

JUNPA BOOKS



MARIKO SUMIKURA

haiku neo-epocale

Canto funebre della Corona

すみくらまりこ
ネオ・エポック俳句
コロナ哀歌

JUNPA BOOKS



言の葉に
葉脈あり
いのちあり

There are
veins and life
in words

Nelle parole
Ci sono nervature fogliari
C'è vita

雨の日に
仕事に行く
普通がいい

Going to work
on a rainy day,
normal is good

in una giornata piovosa
andare a lavorare
Normale è meglio

今週も
無事でよかった
金曜の夜

I'm glad
this week was safe
Friday night

Anche questa settimana
Sono felice che tu sia al sicuro
venerdì sera

都市護る
アテナの肩に
止るフクロウ

An owl sits on
the shoulder of Athena,
who protects the city

proteggere la città
sulla spalla di Atena
gufo appollaiato

レールの点検
どんな日でも
明日のため

Rail inspection
Any day
For tomorrow

Ispezione ferroviaria
ogni giorno
per domani

終わりなば
人で埋め尽くされる
砂浜

At the end,
the beach will be filled
with people

Se è finita
pieno di gente
spiaggia sabbiosa

医師たちに
一杯の珈琲を
感謝とともに

A cup of coffee
to the doctors
with gratitude

ai medici
una tazza di caffè
con gratitudine

太陽よ
似非コロナを
退治しておくれ

Oh sun,
get rid of this
fake corona

Oh sole
corona falsa
Sbarazzarsene

都市護る
アテナの肩に
止るフクロウ

An owl sits on
the shoulder of Athena,
who protects the city

proteggere la città
sulla spalla di Atena
gufo appollaiato

レールの点検
どんな日でも
明日のため

Rail inspection
Any day
For tomorrow

Ispezione ferroviaria
ogni giorno
per domani

終わりなば
人で埋め尽くされる
砂浜

At the end,
the beach will be filled
with people

Se è finita
pieno di gente
spiaggia sabbiosa

薬草を手に入れた
ゲームで叫ぶ
子供頼もし

Got herbs
Screaming in the game
Children are dependable

Ho preso delle erbe medicinali.
gridare nel gioco
Affidabile per i bambini

コロナ鬱
忘れ得ぬもの
薄れいく

Corona depression,
something I can't forget,
fades away

Depressione dovuta alla corona
qualcosa di indimenticabile
svanire

コロナに効く
香辛料調合は
ありませんか

Is there
a spice mixture
that works against coronavirus?

Efficace contro Corona
La miscela di spezie
Ce n'è qualcuno?

御神木
のたまうて曰く
耐え忍べ

Our
sacred tree said,
"Be patient."

il nostro albero sacro
Notamaute dice
essere pazientare

光る泥
輪廻の蓮が
目を覚ます

The glowing mud,
the lotus of reincarnation,
awakens

fango splendente
Il loto della reincarnazione
svegliati

東京アラート

希望の橋に

赤色灯

Tokyo Alert:

Red light

on the Bridge of Hope

Avviso di Tokyo

Al ponte della speranza

luce rossa

如何ばかり
亡母は祈りし
この災禍

How much
my late mother
prayed for this disaster

Che ne dici?
la mia defunta madre prega
questo disastro

ひとつでも
錆びれば動かぬ
この社会

If even one thing rusts,
this society will not
function.

anche uno
Se arrugginisce, non funzionerà
questa società

雨あがり

雫も薫る

薔薇の花

After the rain,
the scent of the dewdrops
spreads from the roses

Dopo la pioggia
Anche le gocce sono
profumate fiore rosa

世界が期待
実験中の
双肩に

The world is counting on you
as you conduct
drug discovery experiments

il mondo si aspetta
Durante gli esperimenti di scoperta di
farmaci
Sulle tue spalle

科学を信じて

神仏を信じて

生命力に頼る

credere nella scienza

credere negli dei e nei Buddha

fare affidamento sulla forza vitale

Believe in science,

believe in gods and Buddhas,

and rely on life force

コロナ生活
観覧車も
一人ずつ？

Corona life,
Ferris wheel
one person at a time

Corona life,
una ruota panoramica
alla volta?

航空史に
こんな空白が
あったろうか

Has there ever been
such a gap
in aviation history?

alla storia dell'aviazione
Che spazio vuoto
Era lì?

旅客機に
荷物を積んで
運行す

Operate
passenger aircraft
carrying luggage

su un aereo passeggeri
caricare i bagagli
operare



カタツムリ
弱るからだに
殻重く

The snail's shell is
heavy due to its
weakened body

lumache
A un corpo indebolito
guscio pesante

公園のベンチ

幸せな時と

辛い時に座る

A park bench
to sit on in happy
and sad times

panchina del parco
tempi felici e
sedersi quando è difficile

雨蛙
コロナ知らずで
平和なり

Rain frogs,
ignorant of covid-19,
peaceful

raganella
senza sapere del covid-19,
pace

動物園
みな何かを
感じてる

Everyone
at the zoo
feels something unusual

zoo
C'è qualcosa che non va in tutti
Lo sento

我が師匠
泰然自若が
頼もしき

My master,
calm and composed,
reliable

il mio padrone
Tranquillo e giovane
Affidabile

コロナ禍の
真の怖さは
まだ知らず

The true horror of
the COVID-19 pandemic
is still unknown

disastro covid-19
la vera paura è
Non lo so ancora

男児のヒーロー

敵見つからず

仁王立ち

A boy's hero,
no enemy to be found,
standing tall

Un eroe per ragazzi,
nessun nemico da trovare,
che si erge fiero

誰しものが
暗い顔で歩く
我のみならず

Everyone walks around
with a gloomy look on their face,
not just me

Tutti
camminare con la faccia cupa
Non solo io

世界が動き出す

雨の音を聞き

詩を書きだす

The world starts to move,
I hear the sound of the rain,
and I start writing poetry

il mondo comincia a muoversi
ascoltare il rumore della pioggia
scrivere una poesia

差し伸べる
これは神の手
仏の手

Reaching out,
this is the hand of God,
the hand of Buddha

raggiungere
questa è la mano di Dio
la mano di Budda

終らずも
コロナに負けず
恐怖に勝て

It's not over yet,
don't give in to Corona,
and overcome fear

Non finisce mai
Non perdere contro Corona
superare la paura

花は優しい
どんなときも
人を慰める

Flowers are kind
and always comfort
people

i fiori sono gentili
In qualsiasi momento
consolare qualcuno

終わりなば
芸術仮面で
祝いたし

When it's over,
let's celebrate with
artistic masks

Se è la fine
Con una maschera artistica
Ho festeggiato

油断すな
第二波寄せて
来るといふ

Don't let your guard down.
They say
a second wave is coming.

Non abbassare la guardia
Porta avanti la seconda ondata
Dice che verrà

砂漠でも
人が入れば
コロナも入る

Even in the desert,
if people enter,
the coronavirus will enter too.

anche nel deserto
Se la gente entra
Entra anche Corona

終わりなば

友と訪ねむ

モネの池

When it's over,
I'll visit Monet's pond
with my friends

Se è la fine
visita con gli amici
Lo stagno di Monet

蝶のキス
優しく触れて
確かめる

A butterfly kiss,
a gentle touch,
confirming

bacio della farfalla
Toccamì dolcemente
confermare

何を待てばいい？

どうすればいい？

What should I wait for?

What should I do?

Cosa devo aspettare?

Cosa dovrei fare?

青の宝石
ブラッククミン
魔法の調味料

Blue gem
Black cumin
Magical seasoning

gemma blu
cumino nero
condimento magico

夜の

葡萄園

甘さが満ちる

The vineyard
at night is filled
with sweetness

notte
vigneto
pieno di dolcezza

重い霧が
波のように
谷に向かう

Heavy fog flows
like waves into
the valley

nebbia fitta
come un'onda
dirigendosi verso la valle

この切り株
生きているの？
生きていないの？

This stump
Is it alive?
Is it not alive?

Questo ceppo
È vivo?
Non è vivo?

退院の喜び

誰もが拍手

頑張ったね

The joy of being discharged from
hospital

Everyone claps

Everyone did a great job

gioia della dimissione

tutti applaudono

Hai fatto del tuo meglio



詩の果実
熟成すれば
熱をもつ

The fruit of poetry
obtained heat a little
when it ripens

Il frutto della poesia
ha ottenuto un po' di calore
quando è maturato

平和の使者
コロナ戦では
休業す

Messenger of Peace
Closed during
Corona War

messaggero di pace
Nella lotta al Corona
Chiuso

コロナ・豪雨・運命

師匠の永眠

眠れぬ夜

Corona, heavy rain, fate,
my master's eternal sleep,
sleepless night

Corona, forte pioggia, destino
La morte del maestro
notte insonne

長い航海

錨だって

疲れる

Even an anchor
gets tired on
a long voyage

lungo viaggio
Anche un'ancora
Stanco

星を見る
しばしコロナを
忘れたい

I want to look at the stars
and forget about Corona
for a while

guarda le stelle
Corona per un po'
Voglio dimenticare

嫌な雲

避けられないか

突入か

An unpleasant cloud,
can't we avoid it?
Should we rush in?

nuvole disgustose
È inevitabile?
È fretta?

ヒポクラテスに
聞きたい
コロナは現代病かと

I want to ask Hippocrates:
Is the coronavirus
a modern disease?

ad Ippocrate
Voglio sentirlo
Il coronavirus è una malattia moderna?

運命が
降り処に
悩んでいる

Fate is
wondering
where it will land

il destino è
Al luogo di atterraggio
Sono preoccupato

今だから
歌が欲しいと
無観客

Now is the time
to sing a song,
a concert without an audience

Perché adesso
Voglio una canzone
Nessun concerto del pubblico

いざ働かん
蜂に後れを
とっている

Let's get to work.
We're lagging
behind the bees.

Mettiamoci al lavoro.
Siamo indietro rispetto
alle api.

少年よ
スケボーは未来へ
連れていくのか

Boy,
will skateboarding take you
into the future?

Ragazzo
Lo skateboard è il futuro
Ti porto?

大人たち
色んな味の
涙知る

Adults know
the different taste
of tears

Gli adulti conoscono
il sapore diverso
delle lacrime

慣れてきて
異常が普通に
見えてくる

We get used to it
and the abnormal starts
to seem normal

Ci stiamo abituando
L'anormale diventa normale
venire in vista

凍てた蝶
自由な世界を
夢みてる

A frozen butterfly
dreams of a free
world

farfalla congelata
un mondo libero
Sto sognando

四か月で
一千万人
コロナウイルス

10 million
coronavirus cases
in 4 months

tra quattro mesi
10 milioni di persone
corona virus

少年たちよ
球は待っている
君に蹴られるのを

Boys,
the ball is waiting for you
to kick it

ragazzi
la palla sta aspettando
Voglio che tu mi prenda a calci

夢中に生きて
過去のことを
忘れてしまう

Living passionately,
I forget about
the past

vivere sognante
riguardo al passato
Ho dimenticato

観光拒否
刈られた花は
八十万本

Tourism refusal
800,000 tulip
flowers cut

Rifiuto del turista
I tulipani tagliati
800.000 bottiglie

このペンが

貫くのは

何の悪か

What evil
does this pen
pierce?

Questa penna
Ciò che penetra
Qual è il male?

死蔵でも
コロナタイプは
打ち続け

Even though it's dead,
the Corona typewriter
continues to type

Anche a Shizo
macchina da scrivere Corona
continuare a colpire

本のなか
時空を超えた
旅をする

A journey through
time and space
in a book

all'interno del libro
trascorso il tempo e lo spazio
viaggio

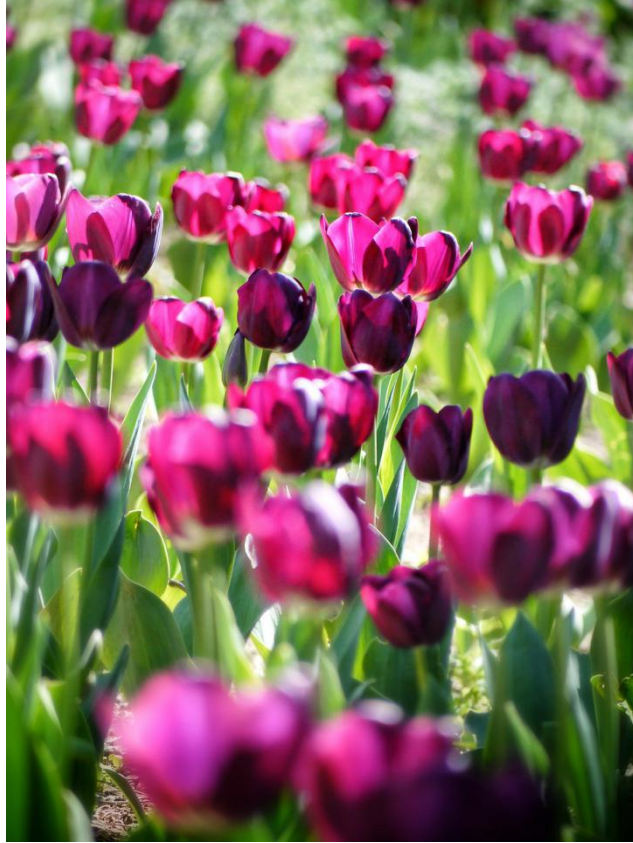
どんな小さな砦でも

戦いは決して

諦めてはならない

No matter how small
your fortress may be,
you must never give up the fight

non importa quanto piccolo sia il forte
mai uno scontro
non arrenderti



昼なのに
昼を感じぬ
この昏さ

Even though it's daytime,
I don't feel like it's daytime
in this darkness

Anche se è mezzogiorno
Non sento il giorno
Questa oscurità

空港も
孤独に
耐えている

Airports
also endure
loneliness

Anche l'aeroporto
solitario
duraturo

コロナ迷路
時々恐ろしい
夢をみる

The corona maze
sometimes makes me have
frightening dreams

labirinto della corona
a volte spaventoso
sogno

亀裂入る
この氷山に
接岸す

Appare una crepa
in questo iceberg
arriva a riva

A crack appears
in this iceberg
it comes ashore

昼なのに
昼を感じぬ
この昏さ

Even though it's daytime,
I don't feel like it's daytime
in this darkness

Anche se è mezzogiorno
Non sento il giorno
Questa oscurità

空港も
孤独に
耐えている

Airports
also endure
loneliness

Anche l'aeroporto
solitario
duraturo

コロナ迷路
時々恐ろしい
夢をみる

The corona maze
sometimes makes me have
frightening dreams

labirinto della corona
a volte spaventoso
sogno

亀裂入る
この氷山に
接岸す

Appare una crepa
in questo iceberg
arriva a riva

A crack appears
in this iceberg
it comes ashore

救出しておくれ
動けない
会社を

Please rescue
this company
that can't move.

Per favore,
salvate questa azienda
che non può muoversi.

銀翼よ
また健やかに
飛んでくれ

Silver Wings,
fly again
in good mood

Ali d'argento,
vola di nuovo
di buon umore

終わりなば
価値観変わる
新時代

When it ends,
values will change
a new era will begin

Se è la fine
I valori cambiano
nuova era

終わりなば
もっと触れ合ふ
心より

When it ends,
we'll touch each other more
from the heart

Quando finirà,
ci toccheremo di più
dal cuore



透きとほる
玻璃のごとくに
恋危ぶ

Transparent
like glass
I fear for love

Trasparente
come il vetro
Ho paura per amore

枯れ花の
軽さ 擦れ音
わが恋よ

The lightness and rustling
of withered flowers
My love

La leggerezza e il fruscio dei fiori
appassiti
Amore mio

心血の
文字が魂を
転写する

Words of
heart and blood
transcribe the soul

Parole
di cuore e sangue
trascrivono l'anima

竜巻に
逃げる海鳥
我に似て

Seabirds fleeing
in a tornado
just like me

Uccelli marini in fuga
in un tornado
proprio come me

混乱が
混沌となり
揉まれいく

Confusion
becomes chaos
and gets tossed around

La confusione
diventa caos
e viene sballottata in giro

いま暫し
我慢が武器に
コロナ戦

For now
Patience is our weapon
The coronavirus war

Per ora
La pazienza è la nostra arma
La guerra al coronavirus

悲しきは
打てど響かず
地上の鐘

Sadness is
the bells put on the ground
that don't ring

La tristezza è
le campane messe a terra
non suonano



pixta.jp - 103636970

菖蒲池

訪なうものは

蝶ばかり

Iris Pond

Only butterflies

visit

Stagno dell'iris

Cosa visiterai

Solo farfalle

常寂光寺
ビロードの苔
傷心包む

Jojakkoji Temple
Velvet moss
Wraps heartbroken person

Tempio Jojakkoji
muschio di velluto
Avvolgendo un cuore spezzato

鉾立たず
人も来たらず
京の夏

No spears stand
No people come
Summer in Kyoto

Niente alabarde
Non è venuto nessuno
Estate a Kyoto

稲荷大社
五次元世界
さ迷いぬ

Inari Taisha Shrine
Five-dimensional world
Wandering

Santuario Inari Taisha
Mondo a cinque dimensioni
Vagabondaggio

カタツムリ
ぎらりと光る
生の跡

Snail
Shining
Traces of life

lumache
Splendente brillantemente
Tracce di vita

金閣寺
雪に映えるは
きみのため

Kinkakuji Temple
Shining in the snow
For you

Tempio d'oro
Sembra fantastico sulla neve
Per te

我ら詩で
再建せんと
ラウラ励ます

We will rebuild
with our poetry
Encouraging Laura

Nella nostra poesia
Non ricostruire
Laura incoraggia

広隆寺
仏の笑みは
無限の慈悲

Koryu-ji Temple
The smile of the Buddha
Infinite mercy

Tempio Koryuji
Il sorriso di Buddha lo è
misericordia infinita

コロナ闇
愛を支えに
生き遂げる

Darkness of COVID
Survive
Supported by love

Oscurità della corona
Supportato dall'amore
sopravvivere

円光寺
病める子救う
地藏菩薩

Enko-ji Temple
Saving a sick child
Jizo Bodhisattva

Tempio Enkoji
Salva un bambino malato
Jizo Bodhisattva

一皿を
分かちて食す
絆美し

Sharing
and eating a plate
Beautiful bonds

Un piatto
condividere e mangiare
Bellezza obbligata

新幹線
無人で走る
大動脈

Shinkansen
Running unmanned
Aorta

treno ad alta velocità
Funziona senza equipaggio
Aorta

終わりなば
小さな愉しみ
取り戻さむ

When it's over,
I'll get back
the little joys

Se finisce
piccoli piaceri
riprendilo

草の息

ため息までも

光りけり

Even the breath of the grass
sighs
glow

alito d'erba
Anche un sospiro
Luce splendente

終わりなば
命びろいの
意味を解く

When it's over,
I'll understand
the meaning of living

Se finisce
Cambiare la vita
capire il significato

恋時雨

辛い日々でも

笑む舞妓

Rain in love

Even in hard times

Maiko smiles

Pioggia d'amore

Anche nelle giornate difficili

Maiko sorridente

葵祭中止
牛車軋んで
止りけり

Aoi Festival canceled
The oxcart creaks
and stops

Annulato il Festival Aoi
Il carro dei buoi cigola
Fermarsi

俺は怪獣
いま助けに行く
待っておれ

I'm a monster
I'm coming to help now
Wait

Sono un mostro
Ti aiuterò adesso
Aspettami

カラス鳴く

コローナ コローナ

コローナ

Crows are crying

Corona Corona Corona

Corona

il corvo gracchia

Corona Corona

Corona

コロナ禍で
隔離の人に
薔薇の束

A bunch of roses for
those in quarantine
due to the corona disaster

A causa della pandemia di covid-19
Per le persone in quarantena
mazzo di rose

Neo-epoch Haiku "Vein" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「葉脈」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch Haiku "For tomorrow" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「明日のため」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "Shining mud" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「光る泥」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "Fragrant droplets" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「薫る雫」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "Heavy shell" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「重い殻」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "The good future" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「良き未来」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku: "Life with coronavirus" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「終わらずも」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch Haiku "After Corona" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「終わりなば」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "Universe of flower" by Mariko Sumikura, ネオ・エポック俳句「花宇宙」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "kiss" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「キス」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "Fruit of poetry" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「詩の果実」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "Hippokrates" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「ヒポクラテス」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "The bee" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「蜂」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "Boys" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「少年たちよ」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "Please rescue" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「救出しておくれ」すみくらまりこ (youtube.com)

Neo-epoch haiku "Millennium love" by Mariko Sumikura ネオ・エポック俳句「千年の恋」 (youtube.com)

https://youtu.be/aTKFYvehIXs?si=1D8_LPIIWvg4zA1 夢迷路

<https://youtu.be/x0FBzXzRo0M?si=4c2VdNh1Y3ivoSv4> 小さな楽しみ

<https://youtu.be/r1bpa4KVnoc?si=CkXfDc09hpSxuptE> 恋時雨



Mariko Sumikura

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto
(1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets
Association, caporedattore della rivista
internazionale online "Poetic-Bridge:
Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru

Hito", "Yume Tsumugu Hito", "Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito", "Tsuchi
daku Masurao".(Chikurinkan)È stata invitata a diverse letture di poesie
internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek
International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel
2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel
2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA
BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel
Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda
Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22
volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie
tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature
Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European
Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020.
Mariko Sumikura has been selected as the winner of the Tulliola Renato
Filippeli (TRF) World Prize for Foreign Artists 2025. The award ceremony
will be held on October 30th in the Italian Senate.

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学
部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集
主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズ
を手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の"Uttering Her
Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受
賞。『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の"Bullistic"）は2019年ノ
ルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

ダンテ・マッフィアの全俳句翻訳。万句集 2021、新万句集 2023、新俳
句 2024、考察シリーズ 2025、全集 50巻 2026

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地
抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ス
トルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブ

ラティスラヴァ、スロバキア)、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—
(コモ、イタリア)、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭(クラ
ヨバ、ルーマニア)、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭(エス
トニア、タルトゥ)に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受
賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニ
ャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞(名誉賞)、2020年ヨーロ
ッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 2025年トゥリオラ・レナ
ート・フィリップリ(TRF)世界賞外国作家賞 他受賞。



ネオ・エポック俳句集

『コロナ哀歌』

すみくらまりこ ©

October 15, 2025 The first edition

Publisher: Japan Universal Poets Association

All rights reserved

2025 Printed in Japan

ISBN 978-4-911038-17-8

0092 ¥1500E